Elan® A SCHMERSAL company

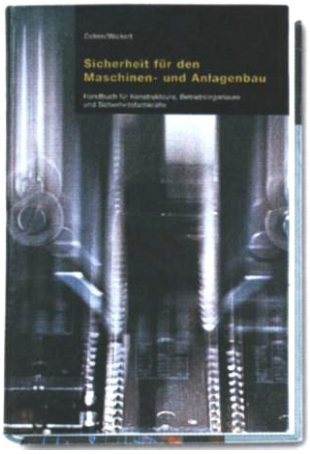
Schmersal Information

No.3-31/2002.11/Ka-Ms

機械安全和訳提供案内

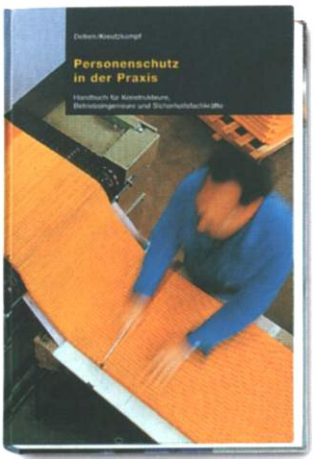
「機械設備の安全性」、これは設計者・セーフティーエンジニア・機械購入者・経営者の誰もが興味を抱くテーマである。この度シュメアザール社から発行された 2 冊の新刊は、このテーマに関するアクチュアルな情報を広く扱った話題の専門書である。

機械設備指令に適合した設計や、安全装置の選定、他国の安全規定、安全関連制御システムの設計等のテーマについて、読者に現在の技術水準や安全要求事項にかなった、体系化された実践的アドヴァイスを与えてくれるのが以下にご紹介する 2 冊である。



1．*機械安全の専門書「機械設備の安全性」*
“Sicherheit fuer den Maschinen- und Anlagenbau

- 機械設備に関する欧州指令を解説し、安全要求事項にかなう機械設計への方向性を示す一冊。
- 取扱説明書の作成方法、中古機械の流通等の特殊テーマに関し、一般的な問題を提起した 19 の論文を掲載。
- 関連規格をリストアップした付録２項、機械指令の文面も掲載。
- 第一版をアップデートした、280 頁完全改訂版の安全ハンドブック。
- 機械設計者やアプリケーションエンジニア、安全関連制御システム開発者、機械の使用者であるセーフティーエンジニア必携の一冊。



2. *人的災害防止の専門書「人的災害防止の実際」*
“Personenschutz in der Praxis”

- 機械設備に取り付ける人的防護装置を設計・選定について、用途に応じたヒントを与えてくれる待望の一冊。
- 人的災害防止に関わる技術規定について、23 人の専門家による 31 の論文を掲載。
- EU 圏外の重要輸出市場に関する情報も網羅。
- 機械の電装品や流体技術装備、制御システム安全関連部品の設計時の人的災害防止要求事項についても言及。
- 大手機械設備メーカ設計部からの実例を取り上げ、機械製造・プレス機械製造分野の安全規定の転換について、食品加工ならびに梱包技術用に情報提供。
- 機械設計のメカ・電気担当者プランナー、企業のセーフティーエンジニア向けの一冊。
- カラー挿絵が豊富な 326 頁。

＊今回、専門家による校正は行っていない段階ですが、下記規定および裏面の通り和訳をお分けします。「原稿申込書」和訳コピーご要望原稿の「申込欄」に〇印をつけお申込下さい。

和訳提供規定

- 和訳 1 頁につき、翻訳分担金＋通信費・諸経費として 30 円がかかります。
- 上記料金は E-mail 送付の場合を基本とし、郵送による送付物が 150g を超える場合は、宅配便の着払いとさせて頂きます。
- 全和訳をご希望の場合は、データを CD-R に収め郵送致します。分担金は 10,000 円とさせて頂きます。
- 上記以外の場合も、ご要望の分量・送付形態によっては、予めご連絡をとらせて頂く場合がありますので、ご了承下さい。
- お分けした訳文の所有権は SCHMERSAL の為、無断転用・書換はご遠慮願います。
- お支払い方法は指定の銀行口座振込に限らせて頂きます。詳細は追ってご連絡します。

ご不明の点は SCHMERSAL 日本支社迄お問合せ下さい。

©エラン・シュメアザール日本支社　〒167-0054　東京都杉並区松庵 3-39-8　Tel. 03-3247-0519　Fax. 03-3247-0537

出典	タイトル	著者	頁数	申込欄
1. 機械安全をめぐる国内外の動向				
PSP　P. 13	機械製造における欧州規格と国際規格	W. Defren	5	
PSP　P. 43	日本における機械安全	T. Kabe	6	
PSP　P. 41	USA における機械安全	P. Engstrom	2	
PSP　P. 49	中国における機械安全	Y. Liu	2	
2. 機械により生じる危険源				
PSP　P. 51	機械の安全設計　－　危険領域と安全方策	A. Neudorfer	24	
Si-HB　P. 111	マン・マシン　インターフェース	U. Engelskircher	12	
3. リスクアセスメント				
Si-HB　P. 65	機械設備のリスクアセスメント	W. Defren	9	
PSP　P. 75	リスクアセスメントにおける制御技術	W. Defren	5	
Si-HB　P. 75	機械故障時の危険性低減方法	W. Defren	12	
PSP　P. 81	EN954-1 に基づく制御カテゴリとその適用	W. Defren	8	
PSP　P. 89	制御カテゴリの妥当性確認	W. Defren	7	
4. 設計によるリスク低減				
Si-HB　P. 53	安全な機械設計の手引き	M. Goschzik	12	
Si-HB　P. 131	騒音防止に関する協定	W. Defren	2	
Si-HB　P. 133	機械の電装品	W. Defren	9	
PSP　P. 161	電装品および制御システムの設計	K. Becker, F. Kreutzkampf	23	
PSP　P. 185	安全な駆動システム	M. Umbreit	8	
PSP　P. 193	安全機能用途のプログラマブル電子システム（PES）	F. Adams	13	
PSP　P. 97	安全な制御システムを選定する観点	K. Wickert	11	
PSP　P. 207	空圧/液圧設備の設計	J. Schueler	31	
PSP　P. 237	機械設備の安全技術試験	U. Engelskircher	15	
Si-HB　P. 143	機械の電装品の試験	U. Engelskircher	14	
Si-HB　P. 87	欧州機械指令における品質管理と品質保証	K. Wickert	8	
5. 安全防護				
PSP　P. 109	固定式分離安全ガード	M. Bollier	8	
PSP　P. 117	可動式分離安全ガード	M. Bollier	7	
Si-HB　P. 157	安全装置のインタロック	F. Schmidt	7	
PSP　P. 135	キートランスファーシステム付きインタロック装置	F. Adams	4	
Si-HB　P. 165	領域保全のための AOPD の選抜と順序	K. Wickert	10	
Si-HB　P. 175	AOPD のカテゴリ 2 についての規則	K. Wickert	11	
PSP　P. 147	近接反応付き機械的操作安全ガード	S. Stommel	8	
6. 追加安全方策と特殊機械における安全方策				
PSP　P. 155	非常停止装置における一般的観点	K. Becker, F. Kreutzkampf	5	
PSP　P. 253	複合機械の安全防護物	M. Umbreit	4	
PSP　P. 257	産業ロボットの制御技術保全方策	M. Umbreit	8	
PSP　P. 265	可動機械に使用する安全装置	R-J. Trabold	16	
7. 使用上の情報				
Si-HB　P. 97	欧州規格における PL 法がらみの取扱説明書の重要性	W. Defren	3	
Si-HB　P. 31	新旧 PL 法	W. Defren	8	
Si-HB　P. 101	欧州域内向けの取扱説明書の作成と判断	KH. Fischer	9	
8. 人的災害防止の実例				
PSP　P. 281	安全な機械制御システム、飲料瓶詰機の事例	H. Obermueller	8	
PSP　P. 289	大型工作機械の安全技術	E. Berner	8	
PSP　P. 297	コード化されていないマグネットスイッチ付きインタロック装置	D. Vieth	3	
PSP　P. 301	非常停止監視と防護扉監視の技術比較	U. Kienapfel	9	
PSP　P. 311	可動式防護装置監視の問題点	U. Kienapfel	5	
PSP　P. 317	安全装置を使用しても発生する事故	J. Meisenbach	7	
合計頁数			**386**	**合計：　　頁**

エラン・シュメアザール日本支社　御中　　FAX:　03-3247-0537

上記和訳を申込ます。＊別紙「和訳提供規定」を必ずお読み下さい。

送付形態：	□ E-mail　　□郵送・宅配	氏名：
会社名：		部署：
住所：	〒	
電話：		FAX:
E-mail：		